

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

|  |   |
|--|---|
| Утверждено:<br>на заседании кафедры лингводидактики и<br>переводоведения<br>протокол от «24» февраля 2022г. №7<br><br>Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А. | Согласовано:<br>Председатель УМК факультета<br><br> / Мазунова Л.К. |
|--|---|

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Информационные технологии в профессиональной деятельности**  
Обязательная часть.

**Программа специалитета**

Направление подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
Специальный перевод

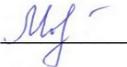
Квалификация  
Лингвист-переводчик

|   |   |
|---|---|
| Разработчик (составитель)<br><br>доцент, к. ф. н., Мифтахова Р.Г. |  / Мифтахова Р.Г. |
|---|---|

Для приема 2022г.

Уфа 2022 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «24» февраля 2022 г. №7.

Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

|  |    |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы  | 3  |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы   | 7  |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)  | 7  |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине  | 7  |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания  | 7  |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 10 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины   | 11 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины   | 18 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины  | 18 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины  | 18 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине   | 18 |

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения |   | Формируемая компетенция<br>(с указанием кода)  | Примечание |
|---------------------|---|--|------------|
| Знания              | <u>Знать</u> алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных                                | ОПК-4 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |            |
|                     | Знать: основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных | ОПК-4 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |            |
|                     | Знать: основные системы поиска информации в компьютерных сетях  | ОПК-4 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной,   |            |

|                                       |   |  |  |
|---------------------------------------|---|--|--|
|                                       |   | специальной литературе и компьютерных сетях  |  |
| Умения                                | Уметь: свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве | ОПК-4<br>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных  |  |
|                                       | Уметь: представлять информацию и массивы данных в требуемом формате             | ОПК-4 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |  |
|                                       | Уметь: находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях        | ОПК-4 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |  |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | Владеть навыками редактирования и оформления необходимой информации             | ОПК-4<br>способность самостоятельно осуществлять поиск   |  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  |   | профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |  |
|  | Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | ОПК-4 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |  |

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» к относится к обязательной части.

Дисциплина по выбору изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Целью изучения дисциплины «**Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**» является формирование и развитие навыков математического и алгоритмического моделирования при изучении лингвистических феноменов и анализа лингвистических и алгоритмических возможностей таких моделей.

Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по информационным технологиям в лингвистике, сформированных навыков обработки естественного языка, навыков работы со средствами программирования.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК- 4** – работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения   |   |  |   |
|-------------------------------------|---|--|---|--|---|
|                                     |   | «неудовлетворительно»  | «удовлетворительно»   | «хорошо»   | «отлично»   |
| Первый этап (уровень)               | Знать: знать алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных                | Обучающийся не знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных | Обучающийся удовлетворительно знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных | Обучающийся хорошо знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных | Обучающийся отлично знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных |
| Второй этап (уровень)               | Уметь: свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве;              | Обучающийся не умеет осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве;  | Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве;  | Обучающийся хорошо умеет осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве;  | Обучающийся отлично умеет осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве   |
| Третий этап (уровень)               | Владеть: навыками редактирования и оформления необходимой информации                          | Обучающийся не владеет навыками редактирования и оформления необходимой информации     | Обучающийся удовлетворительно владеет навыками редактирования и оформления необходимой информации     | Обучающийся хорошо владеет навыками редактирования и оформления необходимой информации     | Обучающийся отлично владеет навыками редактирования и оформления необходимой информации     |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10). Шкалы оценивания:

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| Этапы освоения        | Результаты обучения  | Компетенция | Оценочные средства                      |
|-----------------------|--|-------------|---|
| 1-й этап<br>Знания    | Знать основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных   | ОПК-4       | групповой опрос, индивидуальное задание |
|                       | Знать: основные системы поиска информации в компьютерных сетях   | ОПК-4       | групповой опрос, индивидуальное задание |
|                       | Знать: алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных                                       | ОПК-4       | групповой опрос, индивидуальное задание |
| 2-й этап<br>Умения    | Умение представлять информацию и массивы данных в требуемом формате;   | ОПК-4       | групповой опрос, индивидуальное задание |
|                       | Уметь: находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях                                       | ОПК-4       | групповой опрос, индивидуальное задание |
|                       | Уметь: свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве                                | ОПК-4       | групповой опрос, индивидуальное задание |
| 3-ий этап<br>Владения | Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке  | ОПК-4       | письменная контрольная работа           |
|                       | Владеть: навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ОПК-4       | групповой опрос, индивидуальное задание |

|  |  |       |   |
|--|--|-------|---|
|  | Владеть: навыками редактирования и оформления необходимой информации | ОПК-4 | групповой опрос, индивидуальное задание |
|--|--|-------|---|

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Экзаменационные билеты

#### Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя один теоретический вопрос и один практический.

#### Перечень примерных вопросов для экзамена:

##### Примерные вопросы

1. Способы задания языков
2. Формальные грамматики
3. Определение формальной грамматики
4. Назовите основные способы определения формальных языков и их отличия.
5. Дайте определение формальной грамматики.
6. Для чего нужны метаязыки?
7. Чем является формальный язык, порождаемый грамматикой?
8. Определите отношения вывода и назовите отличия, существующие между ними.
9. Для грамматики G3 приведите пример вывода терминальной цепочки, содержащей три знака умножения и два знака сложения.
10. Приведите пример цепочки для грамматики G3, содержащей пять операндов. Осуществите вывод этой цепочки из начальноегнетерминала.
11. Напишите выражения, удовлетворяющие условиям, приведенным в заданиях 6 и 7, полученные при этом за минимальное число шагов.
12. Напишите выражения, удовлетворяющие условиям, приведенным в заданиях 6 и 7, полученные при этом за максимальное число шагов.
13. Дайте определение распознавателя. Приведите его структуру.
14. Назовите известные Вам классы грамматик с ограничениями на правила. Дайте их определения.
15. Чем отличается язык, определяемый формальной грамматикой, от языка, определяемого распознавателем?
16. Назовите эквивалентные соотношения между определениями формальных языков с помощью распознавателей и грамматик, заданных иерархией Хомского.
17. Опишите с помощью диаграмм Вирта синтаксис языка программирования, заданного вариантом лабораторной работы. Если возникнут проблемы, то переходите к изучению следующей темы. После чего повторите этот шаг.

#### Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Информационные технологии в профессиональной деятельности»

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики

и переводоведения

д.ф.н., проф. Морозкина Е.А..

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

1. Особенности и механизмы информационно-коммуникативных технологий.
2. Основы создания сайтов.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Информационные технологии в профессиональной деятельности»:**

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной

программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

#### **Вопросы для группового опроса** (коррелируют с темами практических занятий)

1. Методы автоматического исправления ошибок. Используя базуп-грамм Google, таблиц ушумового канала githubкорпусСОСА,вычислитевероятность правильного кандидатадля“*tuο*”.Проанализируйтеего в составе предложения вычислите максимальный аргумент  $P(w|x)$ .
2. Лабораторная работа 1 (Good Turing smoothing).
- 3.Лабораторная работа 2(Defining the probability of the sentence according to Markov theory)
4. Лабораторная работа 4(CoCoCorpus)
- 5.Выполните лексический и морфологический анализ текста на основе приложения AntConc.

Для успешного выполнения тестовых заданий рекомендуется выполнение практических заданий из Л.Р. Зиндер. Введение в языкознание: Сб. задач. М, 1998 (1987). раздел «Фонетика», «Морфонология» Калабина Н.С. Практикум по введению в языкознание. Разделы «Фонетика», «Письмо».

#### **Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

#### **Индивидуальные задания:**

(а) На основе изучения нескольких Интернет-обзоров, содержащих сравнительный анализ возможностей различных поисковых систем (обзоры найти самим, в работе указать какие, т.е. название и адрес) написать обоснование Вашего выбора поисковика, который Вы используете постоянно (либо регулярно, либо чаще остальных). Для этого необходимо описать функциональные возможности данной поисковой системы и сравнить его с другими поисковыми системами по параметрам, представляющим для Вас особую значимость.

(б) На основе изучения информации о назначении и функциональных возможностях Британского национального корпуса (British National Corpus (BNC) [<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>]) либо Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru/>] подробно описать возможные варианты использования данного корпуса филологом (преподавателем иностранного языка (ИЯ), переводчиком) в процессе изучения/преподавания ИЯ, перевода или проведения исследований в области языка. Оба задания №1 и №2 выполняются письменно (набираются на компьютере в текстовом редакторе) и представляются преподавателю. Имя файла должно содержать следующие сведения, разделённые нижним пробелом ( \_ ): 1) информацию о модуле (Mod1); 2) информацию о группе (например, gr401); 3) фамилию студента, выполнившего, задание латинскими буквами. Пример имени файла с выполненным заданием: Mod1\_gr401\_Petrov.

#### **Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания,

умения, навыки;

### Пример рубежной письменной контрольной работы

1. Особенности и механизмы информационно-коммуникативных технологий
2. Акроним: сокращения как пример новых лингвистических форм.
3. Цифровая грамотность и цифровые библиотеки.
4. Презентация и описание MSN
5. Критерии измерения и оценивания интерактивности
6. Электронный дискурс. Интернет-дискурс
7. Предметно-языковые связи
8. Основы создания сайтов.
9. Системы автоматизированного перевода.
10. Сети связи. Основы построения сетей.
11. Защита информации в сетях связи..

**Критерии оценки (в баллах):** 10 баллов за тест

-7- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 4-7 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

-0-4 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (19.11.2018).
2. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва : Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602> (19.11.2018).

#### Дополнительная литература

3. Бовтенко, М.А. Язык пользователя персонального компьютера: учебное пособие / М.А. Бовтенко, Е.В. Кугаевская. – Новосибирск: НГТУ, 2011. – Ч. 2. – 75 с. – ISBN 978-5-7782-1873-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» –URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228749>
4. Бойченко, Г.Н. Информационные сервисы Интернет в профессиональной деятельности педагога: учебное пособие / Г.Н. Бойченко. – Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2008. – 106 с. – ISBN 978-5-85117-320-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» –URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=88672>
5. Гафурова, Н.В. Методика обучения информационным технологиям. Теоретические основы: учебное пособие / Н.В. Гафурова, Е.Ю. Чурилова. – Красноярск: СибФУ, 2012. – 111 с. – ISBN 978-5-7638-2234-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229302> .
6. Гунина, Н.А. Компьютер для работы и досуга = ComputerforWorkandLeisure: учебное пособие / Н.А. Гунина, И.В. Шеленкова, А.А. Шиповская. – Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. – 137 с. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» –URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277672>
7. Зиндер Л.Р., Бондарко Л.В., Гордина М.В. Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи. Л.,1980.
8. Фомиченко Л.Г. Когнитивные основы просодической интерференции. Монография. Волгоград, 2005.

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: [http://uisrussia.msu.ru/linguist/B7\\_komp\\_tehn\\_v\\_prepodavanii\\_jazykov.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp)
10. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/GERMANSKIE\\_YAZIKI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/GERMANSKIE_YAZIKI.html)
11. Свободная энциклопедия Википедия.: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Германские\\_языки](http://ru.wikipedia.org/wiki/Германские_языки)
12. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
13. Лингвоинфо: интернет-журнал: <http://www.lingvoinfo.com>
14. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
15. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.htm1>
16. Центр лингвистической документации: <http://www.mccme.ru/ling/index.htm>.
17. [http://www.nyu.edu/projects/politicsdatalab/localdata/workshops/NLTK\\_Presentation.pdf](http://www.nyu.edu/projects/politicsdatalab/localdata/workshops/NLTK_Presentation.pdf)

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий   | Вид занятий  | Наименование оборудования, программного обеспечения   |
|---|--|---|
| 1   | 2  | 3   |
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №27 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №27, аудитория №24, аудитория 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №27, аудитория №24, аудитория 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Лекционные занятия</p> <p>Семинарские занятия</p> <p>Лабораторные работы</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p> | <p><b>Аудитория №27</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №24</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW.</p> <p><b>Аудитория №29 а</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №13</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ</p> |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «**Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**»

на 3 семестр

форма обучения очная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 1/36                    |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 18                      |
| лекций  | 18                      |
| практических/ семинарских   |                         |
| лабораторных  |                         |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) |                         |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 18                      |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)   |                         |

Форма контроля: без формы контроля, 3 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «**Информационные технологии в профессиональной деятельности**»  
на 4 семестр  
форма обучения очная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 2/72                    |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 33,2                    |
| лекций  |                         |
| практических/ семинарских   |                         |
| лабораторных  | 32                      |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 2,8                     |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)   |                         |
|   | 36                      |

Форма контроля: экзамен: 4 семестр

| №      | Разделы и основные дисциплины   | Часы   |                     |                     |   |  |  |
|--------|---|--------|---------------------|---------------------|---|--|--|
|        |   | Лекции | Лабораторная работа | Семинарские занятия | Самостоятельная работа студентов (кол-во часов) | Текущий контроль   | Методическое обеспечение   |
| 1.     | Формирование электронной коммуникационной среды. Обработка естественного языка. Искусственный интеллект. Проблемы обработки русского языка.   | 3      |                     | -                   | 6   | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| 2      | Теории вероятностей. Повторение математических формул, применяемых при моделировании (логарифм, факториал, обозначения суммы произведений $\Sigma, \Pi$ .   | 3      |                     |                     | 6   | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| 3      | Системы статистического анализа текста. Теорема Байеса. Шумовой канал. Модель языка. Модель перевода. Модель шифрования. Фертильность. Выравнивание. Формула сглаживания. Параметры моделирования. Система оценки BLEU. Теория неопределенности и ее практическое применение. | 2      |                     | -                   | 6   | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| ИТОГО: |   | 18     |                     | -                   | 18  |  |  |

| №  | Разделы и основные дисциплины                            | Часы   |                     |                     |   |  |  |
|----|--|--------|---------------------|---------------------|---|--|--|
|    |  | Лекции | Лабораторные работы | Семинарские занятия | Самостоятельная работа студентов (кол-во часов) | Текущий контроль   | Методическое обеспечение   |
| 1. | Системы автоматизированного перевода Memsource, SmartCat |        | 6                   | -                   |   | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
| 2  | Базы терминов. Базы переводов. Поддерживаемые форматы.   |        | 6                   |                     |   | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет,               |
| 2  | Создание двуязычного корпуса                             |        | 4                   | -                   | 2,8   | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с |
|    | <b>ИТОГО:</b>  |        | 32                  | -                   | 2,8   | экзамен  |  |



**Рейтинг-план дисциплины**  
**Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Курс 2, семестр 3

| Виды учебной деятельности студентов   | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|   |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1</b> Формирование электронной коммуникационной среды   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)   | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа  | 10                         | 2                        | 0           | 20           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>30</b>    |
| <b>Модуль 2</b> Теории вероятностей   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)   | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 2  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 2</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>30</b>    |
| <b>Модуль 3</b> Системы статистического анализа текста.   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)   | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 3  | 10                         | 2                        | 0           | 20           |
| <b>Итоговый балл за модуль 3</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>40</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>  |                            |                          |             |              |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. |                            |                          | 0           | 10           |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>  |                            |                          |             |              |
| Посещение лекционных занятий  |                            |                          |             | -6           |
| Посещение семинарских занятий/ лабораторных работ   |                            |                          |             | - 10         |

## Рейтинг-план дисциплины

## Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01 –Перевод и переводоведение

Курс 2, семестр 4

| Виды учебной деятельности студентов   | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|   |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1</b> Системы автоматизированного перевода Memsources, SmartCat   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)   | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>  |                            |                          |             | <b>30</b>    |
| <b>Модуль 2</b> Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл  |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)   | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 2  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 2</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>20</b>    |
| <b>Модуль 3</b> Создание двуязычного корпуса  |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)   | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 3  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 3</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>20</b>    |
| <b>Итоговый контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Экзамен  | 30                         |                          |             | <b>30</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>  |                            |                          |             |              |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. |                            |                          | 0           | 10           |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>  |                            |                          |             |              |
| Посещение семинарских занятий   |                            |                          |             | -10          |

